

**Gast in anthos : Hans Weiss, Geschäftsleiter  
der Schweiz. Stiftung für Landschaftsschutz,  
Bern = L'invité d'anthos : Hans Weiss, gérant  
de la fondation suisse pour la protection de la  
nature, Berne = Guest in anthos : manager of  
the Swiss Foundation for...**

Autor(en): **Weiss, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **23 (1984)**

Heft 1

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135823>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





## GAST IN ANTHOS

### L'INVITÉ D'ANTHOS

## GUEST IN ANTHOS

#### Hans Weiss

dipl. Ing. ETH, Geschäftsleiter der Schweiz. Stiftung für Landschaftsschutz, Bern

#### Die Landschaft und unsere Zukunft

Wenn ich «einen Tag in meinem Leben» beschreiben müsste, hätte ich Schwierigkeiten, weil fast jeder Tag – zumindest in meinem beruflichen Leben – anders ist. Dabei weiss ich, dass ein gewisses Gleichmass und ein Rhythmus im täglichen und jahreszeitlichen Ablauf, so wie sie der Bauer noch kennt, eine ganz wichtige Voraussetzung für naturnahe Landschaften sind. Überhaupt ist es nach meiner innersten Überzeugung lebenswichtig, dass wir von Zeit zu Zeit der nicht hergestellten, konstruierten Umwelt begegnen. Nach den Worten des holländischen Historikers und Philosophen Johan Huizinga «verschwindet mit der Verstümmelung der Landschaft viel mehr als ein romantischer oder idyllischer Hintergrund: Es geht ein Teil dessen verloren, was den Sinn des Lebens ausmacht». Und dieser Verlust ist wohl eine tiefstehende Ursache für die fast krankhafte Mobilität unserer Zeit, der wir am Ende nicht nur die Landschaft, sondern auch noch die Umwelt opfern.

Nachdem die Zeit der ganz grossen Bauwerke – «unserer Pyramiden», wie ein berühmter Strassenbauer vor bald 20 Jahren gesagt hat – langsam zu Ende geht, ist es diese in kleinen, oft sogar winzigen Raten sich vollziehende Landschaftserosion, in der ich zu Stadt und zu Land die grösste Gefahr sehe. Weil es sich um Zehntausende von Einzelentscheiden über scheinbar harmlose Dinge handelt, ist so schwer dagegen anzukommen. Für jedes einzelne Vorhaben lässt sich jedesmal ein guter Grund anbringen. *Merken wir nicht, wie billig wir am Ende die Landschaft hergeben für einen Fortschritt, der längst schäbig und brüchig geworden ist?*

Im Unterschied zur «Umwelt», die für unser physisches Überleben da ist und die wir nun mit denselben technologischen Mitteln zu schützen versuchen, wie wir sie gleichzeitig untergraben, ist für mich die Landschaft eine Grundlage unseres seelischen und geistigen Daseins. Wenn wir nun diese im Zusammenspiel zwischen Naturkräften und Mensch gewordene Landschaft mehr und mehr durch menschgemachte, künstliche Umwelten ersetzen, zerstören wir auch die Voraussetzungen für die geistige und zivilisatorische Weiterentwicklung oder «Innovation», um das einschlägige Modewort zu brauchen. Wir haben dann nur noch eine Drucktastenzivilisation, die uns nicht mehr inspiriert, sondern – weil alles fertig und automatisch ist – Fluchtgefühle oder gar Aggressionen weckt. Landschaftsschutz ist also, entgegen der landläufigen Ansicht, nicht ein Anliegen der Vergangenheit, sondern der Zukunft.

#### Hans Weiss

ing. diplômé ETH, gérant de la Fondation suisse pour la protection de la nature, Berne

#### Notre avenir et le paysage

Si je devais décrire «un jour de ma vie», j'aurais des difficultés car presque chaque jour est différent – au moins dans ma vie professionnelle. Malgré cela, je sais qu'il est nécessaire d'avoir une certaine proportion et un rythme dans le déroulement des jours et des saisons, comme les connaissent encore les paysans; c'est une condition importante des paysages proches de la nature. De toutes façons, je suis profondément persuadé qu'il est vital de se retremper de temps en temps dans un environnement ni manufacturé, ni construit. Selon les paroles de l'historien et philosophe hollandais Johan Huizinga, «par la mutilation du paysage, il disparaît bien plus qu'un arrière-plan romantique ou idyllique: une partie se perd de ce qui donne un sens à la vie». Et cette perte est une des causes profondes de la mobilité malade de notre temps à laquelle nous sacrifions à la fin non seulement les paysages, mais encore l'environnement.

Maintenant que le temps des grandes constructions – «nos pyramides» comme l'a dit un constructeur célèbre il y a bientôt 20 ans – tire à sa fin, je vois le plus grand danger pour la ville et la campagne dans cette érosion du paysage qui se fait petit à petit, souvent même à pas minuscules. Il est difficile de s'y opposer parce qu'il s'agit de dizaines de milliers de décisions isolées sur des choses qui paraissent anodines. Pour chaque projet, on a chaque fois une bonne raison: un gain de quelques minutes, un peu moins de peine à entretenir, même si c'est qu'on n'a plus besoin de balayer les feuilles mortes sur la place enfin goudronnée... *Ne voyons-nous donc pas combien nous cédon's le paysage à bon marché pour un progrès qui est déjà depuis longtemps fragile et pitoyable?*

A la différence de «l'environnement» qui est là pour notre survie physique, et que nous essayons de protéger avec les mêmes moyens technologiques qui nous servent en même temps à le détruire, le paysage, la nature, est une assise de notre existence psychique et intellectuelle. Si nous remplaçons toujours plus ce paysage résultant de la coopération entre l'homme et les forces de la nature par un environnement artificiel humain, nous détruisons aussi les conditions pour le développement intellectuel et civilisateur, «l'innovation» pourrait-on dire si l'on veut employer le mot à la mode. Nous n'avons alors plus rien d'autre qu'une civilisation presse-boutons qui ne nous inspire plus mais au contraire éveille en nous des désirs de fuite ou même des agressions, parce que tout est fabriqué et automatique. Contrairement à l'opinion générale, la protection du paysage n'est donc pas une chose du

#### Hans Weiss

grad. eng. ETH, Manager of the Swiss Foundation for Landscape Protection, Berne

#### The landscape and our future

I'd find it difficult to describe "a day in my life" because almost every day is different—at least in my professional life. At the same time, I realize that a certain amount of proportion and rhythm in the course of the day and the year, as farmers still experience them, is an important precondition for "natural" landscapes. In any case, I am absolutely convinced that coming into contact with a non-manufactured, non-constructed environment from time to time is vital. As the Dutch historian and philosopher Johan Huizinga put it: "The mutilation of the landscape means much more than the disappearance of a romantic or idyllic backdrop. Part of what gives life its meaning is also lost." And this loss is probably one of the deep-lying reasons for the almost obsessive mobility of our times to which we finally sacrifice not only the landscape but also the environment.

Now that the age of the really big constructions ("our pyramids" as a famous road-builder called it almost 20 years ago) is slowly coming to an end, I see the major danger for both the town and country in this minor erosion of the landscape which often progresses in small, even minute stages. It is hard to come to grips with it because tens of thousands of individual decisions about apparently harmless matters are involved. There is a good reason on hand for each project every time: the saving of a few minutes, a little less effort required for maintenance—even if this merely involves not having to rake leaves together now that the square is finally tarred... *Can't we see how cheaply we are selling the landscape in the long term for a "progress" which has long been thread-bare and brittle?*

By way of contrast to the "environment" which is there for our physical survival and which we are now trying to protect using the same technologies with which we are simultaneously undermining it, I see the landscape as a foundation of our spiritual and intellectual existence. If we continue to replace this landscape which was created by the interplay between natural forces and mankind with an artificial, man-made landscape to an increasing degree, we will also destroy the basic conditions for further intellectual and civilized development or "innovation", to use the pertinent fashionable term. Then we will only have a press-button civilisation which no longer provides us with any inspiration because everything is ready-made and automatic but awakens the desire to flee or even aggressive instincts. Contrary to the prevalent view, landscape protection is thus a matter concerning the future and not the past.



Aber ich wollte ja nicht philosophieren, sondern von meiner Tätigkeit bei der Schweizerischen Stiftung für Landschaftsschutz berichten, und da gibt es auch sehr erfreuliche Dinge zu erwähnen. Immer mehr Gemeinden der Schweiz geben der Erhaltung ihrer Landschaft und ihrer Ortsbilder ein grösseres Gewicht und suchen dabei Rat und Unterstützung bei der Stiftung oder ihren Schwesterorganisationen des Natur- und Heimatschutzes und der Landesplanung.

Erfreulich ist auch, dass sich seit dem letzten Herbst viel mehr Parlamentarier als früher für den Aufgabenbereich des Natur- und Heimatschutzes interessieren (und hoffentlich auch engagieren!). Unsere Stiftung betreut nämlich noch das Sekretariat der gleichnamigen parlamentarischen Gruppe, welcher derzeit 105 Ratsmitglieder angehören.

#### *Zur Rolle des Landschaftsarchitekten*

Meine Bürozeit vergeht meistens viel zu schnell. Die Umstände zwingen, drastisch Prioritäten zu setzen und manche Aufgaben, die auch angepackt werden sollten, fallenzulassen – leider!

Einen Viertel meiner Arbeitszeit verwende ich für Öffentlichkeitsarbeit, das heisst für Zeitungsartikel, Vorträge oder die Mitwirkung bei Radio- und Fernsehbeiträgen. Ich bin überzeugt, dass ohne die ständige öffentliche Thematisierung der Aufgaben des Landschaftsschutzes die sorgfältigste Arbeit am konkreten Objekt einsames Stückwerk bleibt, das im Spannungsfeld übermächtiger anderer Interessen oder in der Flut der «Desinformation» untergeht.

Um den Bezug zur Praxis nicht zu verlieren, führe ich von Zeit zu Zeit auch selber wieder eine Sachbearbeitung durch. Im vergangenen Jahr war es die Erstellung eines Gutachtens über verschiedene Varianten der Linienführung einer Nationalstrasse in einen landschaftlich besonders empfindlichen Abschnitt. Der Bau dieser Strasse steht fest und ist zur Entlastung der im Sommer mit einem Verkehr von täglich bis zu 20 000 Fahrzeugen belasteten Ortschaften nicht bestritten. Andernfalls hätte ich dieses Gutachten nicht gemacht. Das ist übrigens ein Problem, das mir oft Mühe bereitet, nämlich dass oft anerkannte und fähige Büros landschaftspflegerische Begleitpläne oder Gutachten über die Verträglichkeit machen, bevor feststeht, ob der geplante Eingriff wirklich einem überwiegenden Bedürfnis entspricht. Auf diese Weise erhält der so nötige «grüne» Berufszweig eine höchst fragwürdige Alibifunktion. Ich bin überzeugt, dass der Beruf des Landschaftsarchitekten und Landschaftsplaners immer wichtiger wird und heute noch unterbewertet ist. Aber das ändert nichts daran, dass die Grundsatzfragen vor der Frage «Wie kann man einen Eingriff mildern und gestalten?» zu beantworten sind.

Landschaftsschutz ist im Grunde nichts anderes als präventiver Umweltschutz und sollte deshalb viel stärker als bisher unterstützt werden, wenn wir nicht stets aufs neue von ökologischen Schäden «überrascht» werden wollen, wie seinerzeit von der Gewässerverschmutzung und heute dem noch viel besorgniserregenderen «Waldsterben».

Der Mensch neigt dazu, sich von Tagesaktualitäten absorbieren zu lassen. Wenn man mich fragt, weshalb es eine Stiftung für Landschaftsschutz brauche, begründe ich dies mit der Notwendigkeit eines Anwaltes für die Aufgaben, die vordergründig nicht wirtschaftlicher Natur sind und gerade deshalb längerfristig auch den wirtschaftlichen Interessen unseres Landes dienen.

passé, mais bien de l'avenir.

Mais je ne voulais pas philosopher, mais seulement vous parler de mon activité à la Fondation suisse pour la protection du paysage et là, j'ai aussi des choses très réjouissantes à mentionner. Des communes suisses toujours plus nombreuses accordent une plus grande importance au maintien de leur image et de leur paysage et demandent conseil et soutien auprès de la fondation ou des organisations sœurs de la protection de la nature et de la planification des espaces.

Il est aussi réjouissant de constater que, depuis l'automne dernier, un plus grand nombre de parlementaires s'intéressent – espérons aussi qu'ils s'engagent – aux tâches de la protection de la nature. C'est que notre fondation prend aussi soin du secrétariat du groupe parlementaire du même nom auquel appartiennent à ce jour 105 conseillers. Ce groupe siège une fois par session.

#### *Du rôle de l'architecte-paysagiste*

Le temps que je passe au bureau passe souvent trop vite. Les circonstances m'obligent à fixer des priorités drastiques et à laisser tomber, malheureusement, bien des tâches qui devraient aussi être liquidées.

J'utilise le quart de mon temps à des travaux consacrés au public, c'est à dire pour des articles de journaux, des conférences ou la collaboration à des émissions de radio ou de télévision. Je suis persuadé que sans la présentation officielle constante des thèmes des tâches de la protection du paysage, le travail le plus soigné à un objet concret reste un ouvrage décosu qui disparaît sous les pressions d'autres intérêts ou dans la mer des «désinformations». Pour ne pas perdre le contact avec la pratique, je fais moi-même de temps en temps un travail technique. L'année passée, ce fut l'établissement d'une expertise sur différentes variantes du tracé d'une route nationale dans un secteur campagnard particulièrement délicat. La construction de cette route prévue pour décharger des localités d'un trafic d'été journalier de jusqu'à 20 000 véhicules est décidée et n'a pas été contestée. Je n'aurais sinon pas fait cette expertise. D'ailleurs, c'est un problème qui me cause souvent du tracas quand souvent des bureaux reconnus et capables réalisent des plans d'accompagnement pour la protection du paysage ou donnent des rapports de compatibilité avant qu'ait été décidé du besoin prépondérant de l'intervention projetée. De cette façon, la branche professionnelle «verte» si nécessaire n'a plus qu'une fonction alibi des plus douteuses. Je suis persuadé que la profession d'architecte-paysagiste et de planificateur de paysage deviendra toujours plus importante et est aujourd'hui encore sous-estimée. Mais cela ne change rien au fait qu'il faut répondre aux questions de principe avant la question «Comment peut-on former et humaniser une intervention?»

Au fond, la protection du paysage n'est rien d'autre que la protection de l'environnement et devrait par conséquent être beaucoup plus soutenue que jusqu'ici si nous ne voulons pas être toujours surpris à nouveau par des désastres écologiques comme jadis par la pollution des eaux ou aujourd'hui la beaucoup plus inquiétante «mort des forêts».

L'homme tend à se laisser absorber par l'actualité journalière. Si on me demande pourquoi on a besoin d'une fondation pour la protection du paysage, j'en donne pour raison la nécessité d'avoir un avocat chargé des tâches qui ne sont pas au premier plan de nature économique et justement pour cette raison servent à plus long terme aussi les intérêts économiques de notre pays.

I didn't want to start philosophizing, however. I wanted to report on my work with the Swiss Foundation for Landscape Protection—and many positive things can be said in this connection. More and more local authorities in Switzerland are attaching greater importance to preserving their landscape and local architecture and approach the Foundation or one of its fellow nature and heritage conservation organizations and planning authorities for assistance and support.

Another positive aspect is that since last autumn, many more MPs than previously are taking an interest in nature and heritage conservation (and hopefully, will commit themselves actively to it). Our Foundation is still responsible for the secretariat of the parliamentary group of the same name which at present includes 105 MPs. This group meets once per session and is advised by experts or speakers from the relevant fields about current landscape, nature and heritage conservation issues.

#### *The role of the landscape architect*

My time in the office passes all too quickly. Circumstances compel me to set drastic priorities, and, unfortunately, I have to drop many tasks which should really be tackled.

I use a quarter of my working time for publicity work i.e. for newspaper articles, lectures or collaboration on radio and TV features. I am convinced that unless the task of landscape protection is kept in the public eye, even the most painstaking work on individual cases will remain fragmentary and isolated and will disappear in the mass of «disinformation» or will be eclipsed by other, more powerful interests.

To keep in touch with practical aspects, I work on a project myself from time to time. Last year, I carried out an appraisal of various variants for the line of a major road through a section where the landscape was particularly sensitive. The construction of this road has been decided and its purpose—to bypass villages with traffic flows of up to 20 000 vehicles a day in summer—is not contested. Otherwise, I would not have carried out this appraisal. This is by the way, something I find hard to understand: why do offices which are often well-known and capable, draw up landscape maintenance accompanying plans or conduct compatibility appraisals before it is sure whether the planned intervention really satisfies the priority requirements? In this way, landscape architecture which is so necessary is used in a suspect way to lend projects respectability. I am convinced that the profession of the landscape architect and planner is becoming increasingly important and is still underestimated. However, the fact remains that the questions of principle should be answered before the question «How can an intervention be mitigated and laid out?»

Basically, landscape protection is just preventive environment protection and should be given much more support than hitherto if we don't want to be «surprised» once more by ecological damage, as happened in the past with water pollution and now in the even more worrying case of «dying forests».

People tend to become absorbed by day-to-day issues. When I'm asked why a Foundation for Landscape Protection is necessary, I say that an advocate is required for tasks which are not obviously economic issues and which, in the long term, likewise serve the economic interests of our country for this very reason.